

- Modern Drama-Instructor : Dr. Ibrahim El shinnawy
- 3rd Lecture-Modern Drama

A DOLL'S HOUSE

- High Tragedy About Ordinary People in Everyday Prose
Ibsen's contribution to the theatre, says a critic, was threefold, and in each respect the drama owes more to him than to any other dramatist since Shakespeare.
- كما يقول النقاد كل يوم تراجيديه عالية لأناس عاديين بأحداث عادية. مساهمة ايسن بالمسرح كانت ثلاثة اضعاف واي من المهتمين بالدراما يدين له بالفضل اكثر من أي كاتب اخر منذ شكسبير .
- Firstly, he broke down the social barriers which had previously bounded it. He was the first man to show that high tragedy could be written about ordinary people and in ordinary everyday prose.
- اولاً قام بكسر الحواجز الاجتماعية التي كانت تحاصره بالسابق . كان اول شخص يبين ان التراجيديا العاليه يمكن ان يكتبها اشخاص عاديين في سياق الايام العاديه .
- Before Ibsen, tragedy had concerned itself with kings and queens, princes or princesses.
- قبل ايسن كانت تهتم التراجيديا بالملوك والملكات الامراء والاميرات .
- Ibsen showed that high tragedy did take place at least as frequently in back parlors as in castles and palaces.
- اظهر ايسن ان التراجيديا القويه يمكن ان تحدث على الاقل في كثير من الاحوال في الصالات الخلفيه ((أي الازقه والحواري الفقيره)) كما تحدث في القصور والقلاع .

- He was, of course, not the first dramatist to attempt this, but he was the first to write a tragedy about ordinary people that proved a tremendous success.
- بالطبع لم يكن هو اول كاتب درامي يقوم بالمحاوله ، لكنه كان اول من كتب تراجيديا عن ناس عاديين حققت نجاحا باهرا .
- No Artificialities of Plot; and Creation of Complex Characters
- لا اصطناعي من الارض، وخلق شخصيات معقدة
- His second great contribution was technical.
- مساهمته الثانيه الرائعه كانت تقنيه .
- He threw out the old artificialities of plot.
- تخلص من التصنع القديم في الحكه الدراميه .
- Equally important was his third contribution: he developed the art of prose dialogue to a degree of refinement which has never been surpassed; not merely the different ways people talk, and the different language they use under differing circumstances, but that double-density dialogue which is his peculiar legacy, the sub-text, the meaning behind the meaning.
- مساهمته الثالثه هي بنفس الاهميه :طور فن الحوار لدرجه من النقاء والصقل لم يتم تجاوزها ابدا .ليس مجرد الطريقه المختلفه التي يتحدث بها الناس ، واللغه المختلفه التي يتحدثون بها في ظل الظروف المختلفه ، لكن ذلك الحوار المزدوج والذي كان هو ارثه الغريب ،النص الفرعي ، والمعنى الكامن من وراء المعنى .

- Ibsen's Deep Understanding of human Character and Human Relationships
- فهم ايسن العميق للشخصيه الانسانيه والعلاقات البشريه :
- But none of these technical contributions explains the continued life of Ibsen's plays on the stage today.
- لكن ولا أي من هذه المساهمات التقنيه فسرت استمرار بقاء مسرحيات ايسن على الساحة الى وقتنا الحاضر.
- Ibsen's enduring greatness as a dramatist is due not to his technical innovations, but to the depth and subtlety of his understanding of human character (especially feminine character), and, which is rarer, of human relationships.
- عظمة ايسن المستمره ككاتب دراما لم تؤدي الى ابتكاراته التقنيه ، لكن ادت الى عمق ودقة فهمه للشخصيه الانسانيه (خصوصا الشخصيات النسائيه) والتي كانت نادره ،من العلاقات الانسانيه .
- He created a succession of male characters of a size and strength that represent a challenge to any actor-s-Brand, Peer Gynt, Oswald Alving, characters who defy shallow or clever acting but who, worthily interpreted, offer as rewarding experiences as it is possible to receive in a theatre.
- خلق سلسله من الشخصيات الذكورية ذات حجم وقوه لتقدم تحديا لأي ممثل ممتاز. ((Peer Gynt, Oswald Alving)) الذين يتحدون بالنيابة سطحيا أو ذكيا بالنيابة لكن تفسر على جدارة، تقدم كمكافأة الخبرات كما أنه من الممكن أن تلقي في مسرح.
- Yet so delicate was Ibsen's understanding of human relationships that a selfish actor can only partially succeed in these roles.
- بعد دقيقة فهم أيسن العلاقات البشرية كفاعل أناني يمكن أن ينجح بصورة جزئية في هذه الأدوار.

- Unless the relationships with the other characters are right, the performance fails.

• يفشل الأداء ما لم تكن العلاقات مع الشخصيات الأخرى على حق

نقاط هامه في المسرحيه A Doll's House- Key Facts

- full title · A Doll's House
 - author · Henrik Ibsen
 - type of work · Play
 - genre · Realistic, modern prose drama
 - language · Norwegian
 - time and place written · 1879, Rome and Amalfi, Italy
 - date of first publication · 1879
 - tone · Serious, intense, somber
 - setting (time) · Presumably around the late 1870s S
 - setting (place) · Norway
- العنوان: بيت الدمية
 - الكاتب: هنريك ايبسن
 - نوع العمل : مسرحيه
 - النوع : دراما واقعيه عصريه
 - اللغه : النرويجيه
 - زمن ومكان كتابة النص : ١٨٧٩ ، روما وأمالفي ، ايطاليا .
 - تاريخ النشر لأول مره : ١٨٧٩
 - اللهجة : جاده ، حاده ، كنئيه
 - (زمان المشهد) الوقت : تقريبا اواخر ١٨٧٩
 - (زمان المشهد) المكان: النرويج

- protagonist · Nora Helmer

• البطل : نورا هيلمر

- major conflict · Nora's struggle with Krogstad, who threatens to tell her husband about her past crime, incites Nora's journey of self-discovery and provides much of the play's dramatic suspense.
- الصراع الرئيسي : صراع نورا مع كروغستاد ، والذي يهددها بان يخبر زوجها عن جريمتها التي اقترفتها فيحرض نورا لتقوم برحلتها لاكتشاف الذات ويقدم الكثير من التشويق الدرامي .
- Nora's primary struggle, however, is against the selfish, stifling, and oppressive attitudes of her husband, Torvald, and of the society that he represents.
- صراع نورا الرئيسي كان ضد الانانية وتضييق الخناق وتصرفات زوجها القمعيه، و تورفالد والمجتمع الذي يمثلونه .
- rising action · Nora's first conversation with Mrs. Linde; Krogstad's visit and blackmailing of Nora; Krogstad's delivery of the letter that later exposes Nora.
- الحدث الابرز -اول محادثته لنوره مع السيدة ليندا، زيارة كروغستاد وابتزاز نوره ، واحضار كروغستاد للرسالة التي تكشف نوره في وقت لاحق .
- climax · Torvald reads Krogstad's letter and erupts angrily.
- الذروة - يقرأ تورفالد رسالة كروغستاد ويثور غاضبا .
- falling action · Nora's realization that Torvald is devoted not to her but to the idea of her as someone who depends on him; her decision to abandon him to find independence.
- حدث السقوط - ادراك نوره بان تورفالد كرس جهده ليس لها ولكن لفكرة انها شخص تعتمد عليه، وقرارها بان تهجره لتحصل على استقلاليتها .

- themes · The sacrificial role of women; parental and filial obligations; the unreliability of appearances
• المواضيع : دور المرأة الفدائي والمضحى ، التزاماتها تجاه الابناء .
- motifs · Nora's definition of freedom; letters
• الدوافع: تعريفا نورا للحرية، الرسائل.
- symbols · The Christmas tree; New Year's Day
• الرموز: شجرة عيد الميلاد ، يوم راس السنه الجديد.
- foreshadowing · Nora's eating of macaroons against Torvald's wishes foreshadows her later rebellion against Torvald.
• الانذار او الدلالات : أكل نورا للحلوى خلافا لرغبة زوجها تورفالد ينذر او ينبئ بتمرد لها الذي سيحصل لاحقا ضد زوجها .

العنوان وأهميته The Title and Its Significance

- The play has an appropriate title.
• المسرحيه لها عنوان يناسبها فعلا .
- The word "doll" means a woman without any will or mind of her own, a passive and subservient woman For eight long years Nora has been a passive and obedient Wife to Helmer, always conforming to his ideas, opinions, and tastes.
• كلمة ((دميه)) تعني او تشير الى امرأه ليس لها أي اراده او شخصيه او تفكير مستقل ،امراه سلبيه وخاضعه لثمانى سنوات طويله فكانت نورا زوجه سلبيه ومطيعه لهيلمر ، توافق وتطبق دائما أفكاره وآرائه وذوقه.
- He has always treated her as a pet and as his property.
• كان دائما يعاملها كما لو انها حيوان أليف وكشئ من أملاكه .
- His attitude towards her has always been possessive, as if she wholly belonged to him and had no individuality of her own.
• تصرفه تجاهها كان دائما تملكي ، كما لو انها تنتمي اليه كليا وليس لديها أي استقلاليه .

- She has always accepted that position.
- طوال الوقت كانت تقبل بهذا الوضع .
- Thus Nora has all these years been a "doll" and she has been living in a doll's house.
- بالتالي نورا كانت طوال تلك السنوات الثماني (دميه) وكانت تعيش في (بيت دمية)
- But at the end Nora rejects her role as Helmer's "doll-wife" and, forsaking him, goes into the world outside in order to have a first-hand experience of life to establish her own identity and to discover her own potentialities.
- لكن في النهاية ترفض نورا دورها كزوجة دمية لهيلمير وتتخلى عنه ،تذهب الى العالم الخارجي لكي تحصل تجربتها الخاصة في الحياة لتؤسس هويتها الخاصة ولتكتشف امكانياتها الخاصة.

التراجيديا ((المأساة)) الحديثة A Modern Tragedy

- Ibsen called his play a modern tragedy, and a modern tragedy it surely is.
- وصف ايبسن هذه المسرحيه بانها تراجيديا حديثه ، وهي بالفعل كذلك .
- It is a tragedy because it has a sad ending, with Nora leaving not only her home and her husband but even her children, in order to face an uncertain future.
- انها مأساة لان لها نهاية حزينة ، ليس فقط لهجر نورا لبيتها وزوجها ولكن ايضا أطفالها ، لتواجه مستقبلا غير واضح المعالم وغير مضمون .
- It is a tragedy because it depicts the break-up of a family and the disintegration of the domestic life of a couple.
- انها مأساة لانها تصور انفصال العائله وتفكك الحياة الاسريه للزوجين .

- It is modern because it departs from the old style of writing tragedies.
- هي حديثه لأنها بعيدة عن الطريقه القديمه لكتابة التراجيديا (المآسي).
- Tragedy before Ibsen used to deal with kings, queens, princes, princesses, army generals and so on.
- التراجيديا قبل ايسن اعتادت ان تتناول الملوك ، الملكات ، الامراء والاميرات - الضباط او جنرالات الجيش وهكذا..
- But Ibsen's tragedy deals with middle-class characters.
- لكن التراجيديا التي يكتبها ايسن تتناول شخصيات من الطبقات المتوسطة .
- Besides, tragedy was previously written in verse, but here is 'a tragedy in prose, and in everyday prose at that.
- الى جانب ذلك ، كانت التراجيديا سابقا تكتب بشكل شعري ، لكن هنا تراجيديا مكتوبه بطريقة النثر ، ومن سياق اليوم العادي او الحياة العاديه .
- The play is modern also in so far as its message is concerned and so far as its technique is concerned.
- ايضا المسرحية عصريه بناء على ماتتضمنه رسالتها و اسلوب كتابتها .

القصة The Story

- A Doll's House is the story of Nora and her husband Helmer.
- بيت الدمية هي قصة نورا وزوجها هيلمير .
- They have been married for about nine, years and" have three children.
- متزوجون منذ تقريبا ٩سنوات ولديهم ٣ اطفال .
- Eight years ago Nora had borrowed some money from a man called Krogstad' against a promissory note on which she had forged signature of her father who. Was supposed to be a surety for the repayment of the loan.
- منذ ٨ سنوات اقترضت نورا بعض المال من رجل يدعى كروغشتاد مقابل ورقة ائصال زورت عليها توقيع والدها الذي كان من المفروض ان يكون هو الضامن كروغشتاد لإعادة دفعها للقرض .

- Nora had found it absolutely necessary to obtain this loan.
حيث وجدت نورا ان ذلك التصرف كان ضروري لكي تحصل على القرض .
- Her husband had fallen critically ill and the doctors had advised her to take him away to a warm climate.
كان زوجها قد مرض بشده والاطباء نصحوها بأن تأخذه في اجازة هادئة في مكان ذو طقس دافئ .
- Having no money and desperately anxious to save her husband's life by taking him to Italy she had raised this loan.
عدم توفر المال والمحاولة بشكل يائس لانقاذ زوجها بأخذه الى ايطاليا اضطرها الى اخذ هذا القرض .
- Her husband had fully recovered.
تعافى زوجها بشكل تام.
- Since then Nora has regularly been paying monthly installments to Krogstad against the principal amount and the interest accruing thereon.
منذ ذلك الوقت كانت نورا تدفع بشكل شهري اقساط المبلغ الاصلي لكروغشتاد والفوائد المترتبة عليه .
- However, she has never told her husband about the loan, about the purpose for which the loan was taken, about the terms of the loan, and about the monthly payments she has been making.
مع ذلك ، لم تخبر زوجها ابدا عن القرض ، او عن الهدف الذي من اجله اقترضت المال ، او عن شروط القرض ، ولا عن الاقساط الشهرية التي كانت تدفعها
- Nor has she ever had any notion that in forging her father's signature she had committed a serious criminal act.
لم تكن تعلم ابدا انها بتزويرها لتوقيع والدها قد اقترفت جريمة خطيرة .

- Now after eight years, Krogstad needs Nora's help to save his job in a bank of which Nora's husband has been appointed the manager.
• الان بعد ٨ سنوات ، يحتاج كروغشتاد لمساعدة نورا لتتقذ وظيفته في البنك الذي عينه فيها زوج نورا كمدير له .
- As Nora finds it impossible to help Krogstad, he reveals Nora's secret transaction with him and the fact of the forgery to her husband through a letter.
• عندما وجدت نورا انه من المستحيل ان تساعد كروغشتاد - فيكشف عن معاملات نورا السريه معه لزوجها عن طريق رساله .
- Helmer becomes furious with his wife for having been guilty of the crime of forgery.
• يصبح هيلمر عنيفا مع زوجته لارتكابها جريمة التزوير .
- Nora is shocked by her husband's attitude.
• تصدم نورا من تصرف زوجها.
- She had thought that he was capable of making any conceivable sacrifice for her sake, but she finds that he is a self-centered man.
• كانت تعتقد انه كان قادرا على القيام باي تضحيه من اجلها ، لكنها اكتشفت انه رجل اناني .
- She also finds that he is incapable of living 'up to the moral principles which he has always been professing loudly and emphatically.
• ايضا اكتشفت انه غير قادر على العيش حسب المبادئ الاخلاقيه التي طالما اعتقدت بها واكد عليها .
- Her love for him drops dead, and she leaves him and also her children.
• يموت حبها له ، وتتركه هو واطفالها ايضا

تنوع الموضوعات بالمرحلية - A Variety of Themes in the Play-

- A Doll's House deals with a variety of themes.
- بيت الدمية يتناول العديد من الموضوعات .
- The most important theme, of course, is the liberation of the individual from the shackles and restraints of custom -and convention.
- بالطبع الموضوع الأكثر اهمية ،حرية الفرد من قيود ومعوقات العادات والتقاليد .
- More emphatically, the theme is the assertion of her rights by a wife.
- بشكل قاطع ،الموضوع هو تأكيد على حقوقها من خلال شخصية الزوجه .
- Nora who has remained passive and self-effacing for eight years ultimately asserts herself and becomes an individual in her own right.
- نورا والتي ظلت سلبيه لثمانى سنوات تقوم بتغيير نفسها وتصبح فرد يتمتع بكامل حقوقه .
- Taking this aspect of the play, we can confidently affirm that A Doll's House is a feminist play, even though Ibsen denied this fact.
- بالنظر لهذا الجانب من المسرحيه ،نؤكد بكل ثقه ان مسرحية (بيت الدمية) هي مسرحيه نسائية ، بالرغم من ان ايسن ينكر هذه الحقيقه .
- Then there is the theme of filial duty which is embodied in the person of Mrs. Linde who sacrificed her personal happiness for the sake of her old and sick mother (and also for the sake of her two younger brothers).
- ثم هناك موضوع واجب الأبناء الذي يتجسد في شخصيه السيدة لينده الذين ضحوا لها السعادة الشخصية من أجل والدتها كبار السن والمرضى (وأیضا من أجل اثنين من أخوينها الأصغر سنا).

• The Story of a woman's Liberation from Conventional Restraints

• قصة تحرر المرأة من قيود العادات والتقاليد

- A Doll's House, written by a Norwegian dramatist, is a play in three Acts.
- مسرحية ((بيت الدمية)) كتبها كاتب مسرحي نرويجي ، في ثلاثة فصول .
- It was written in 1879 a time when women were completely subservient 'to their husbands.
- كتبت عام ١٨٧٩ في الوقت الذي كانت فيه المراه تحت امره زوجها بشكل كامل .
- No matter how much a husband might love his wife, she was regarded by him in those days as his property.
- بغض النظر عن مدى حب الزوج لزوجته ، كان يعتبرها في تلك الايام من ممتلكاته الخاصه .
- In other words, a husband looked upon his wife as his possession.
- بعبارة اخرى ، الزوج كان ينظر الى زوجته وكأنها ملك له .
- Custom and convention demanded that she should be guided completely by her husband and should in all respects adjust herself to his ideas, views, opinions, and tastes.
- جعلت العادات والتقاليد انه لابد لها ان تكون منقادها تماما لزوجها وان تقوم بتكييف نفسها تماما مع أفكاره ، ووجهات نظره ، آرائه واذواقه .
- This meant that a woman had no opportunity to develop her own mind and her own individuality.
- عنى هذا ان المراه لم يكن لها أي فرصه لتطوير عقلها وشخصيتها .
- A Doll's House tells the story of a woman called Nora who, after having lived as a conventional kind of wife to her husband for nine years or so, ultimately decided to liberate .herself from the restraints under which she had been living contentedly .and without complaint.
- مسرحية بيت الدمية تحكي قصة امرأه اسمها نورا ، بعد ان عاشت لتسع سنوات كزوجه تابعه لزوجها ، قررت بشكل قاطع ان تحرر نفسها من القيود التي كانت تقيدها .وبدون ان تشتكي .

- In order to liberate herself, this woman took the extreme step of leaving her home, her husband, and even her three children.
- من أجل ان تحرر نفسها ، اتخذت هذه المرأة أصعب خطوه بمغادرة منزلها وزوجها واطفالها الثلاثة .
- She went into the world outside to get a first-hand experience of life and to discover her own potentialities.
- خرجت للعالم الخارجي لتحصل على تجربتها الخاصه لتكتشف امكاناتها .

A model Question

1- Ibsen..... The social barriers which previously bounded drama.

- إبسن الحواجز الاجتماعية التي يحدها من قبل الدراما.

- A- settled
- B- broke own
- C- fixed
- D- established

The correct answer is (B)